

Zeitschrift: Journal suisse d'apiculture
Herausgeber: Société romande d'apiculture
Band: 78 (1981)
Heft: 9

Rubrik: Vocabulaire apicole

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

En définitive, ce traitement ne coûte que quelques centimes, il est très efficace et prend très peu de temps.

J'ai mis ces conseils en pratique à deux reprises; je puis vous assurer que les résultats ont dépassé tout ce que je pouvais en attendre et que l'une de mes ruches qui était fortement nosémosée m'a donné une très belle récolte.

Je dois vous dire aussi que toutes mes ruches ont reçu chacune 2 litres de cette préparation et que toutes avaient une population et un couvain des plus enviables.

Que d'autres apiculteurs sérieux fassent, eux aussi, un essai pour confirmer ces bons résultats peu coûteux et très concluants.

La nosémosé est une maladie déroutante qui existe un peu partout; lorsqu'on découvre une ruche atteinte et qu'on pousse ses investigations à d'autres colonies, on s'aperçoit très vite que bien des abeilles sont porteuses de spores de nosémosé alors qu'elles semblent saines, et bientôt la récolte manque: alors la maladie prend le dessus. Il n'en va pas de même avec une récolte appréciable qui peut, le cas échéant, faire disparaître la maladie sans que l'apiculteur s'en aperçoive.

En outre, il est évident que, pour un apiculteur possédant un certain nombre de ruches, l'emploi du Fumidil B ou du Nosémack représente une dépense fort onéreuse qui n'aboutit pas à de meilleurs résultats.

Lausanne, octobre 1968.

L. Mages

N.B. Le sulfate de soude est comparable au sel de Glauber, mais il est plus raffiné.

(Tiré du «Journal suisse d'Apiculture» de 1968, N° 12.)

Vocabulaire apicole

Dysenterie: Maladie ordinaire qui peut devenir infectieuse si elle est accompagnée d'autres affections (kystes d'amibes, noséma). Se déclare en général au printemps et peut être provoquée par une trop longue réclusion hivernale ou par la consommation de mauvaise nourriture (miellat de forêt, par exemple). Cette forte diarrhée découverte est en général accompagnée

d'odeurs nauséabondes de cadavres et nécessite l'intervention immédiate de l'apiculteur (mesures d'hygiène) avec traitement éventuel.

Ecumer : Débarrasser de l'écume et des impuretés (particules de cire et pollen) le miel qui, fraîchement extrait, laisse apparaître une couche d'écume au-dessus des bidons ou du maturateur.

Elevage : Action d'élever aussi bien les abeilles que les reines ou faux bourdons. Terme utilisé plus spécialement en matière de sélection, lors d'élevage artificiel de reines de race, par exemple.

Enfumeur : Appareil indispensable à tout apiculteur pour la visite de ses colonies, lui permettant d'enfumer les abeilles un peu trop excitées et les incitant au calme.

Entonnoir à essaims : Genre d'ustensile métallique rectangulaire qui, comme son nom l'indique, facilite l'introduction d'essaim dans les ruches modèle BJ. Il permet de même d'y broser aisément les abeilles des rayons sortis lors de l'extraction du miel. Existe en exécution de forme arrondie pour ramassage d'essaims et autres travaux tels que filtrage en vue de peupler les ruchettes de fécondation ou formation d'essaims artificiels (diamètre 45 cm).

Eperon : Outil utilisé pour la fixation des feuilles gaufrées. Remplacé de plus en plus par un appareil électrique (transformateur de courant).

Epicéa : Arbre résineux (famille des conifères) voisin du sapin et producteur de miellat.

Essaim : Groupe d'abeilles, faux bourdons et reine, qui quittent une ruche en principe surpeuplée pour aller s'établir ailleurs. Phénomène qui se produit chaque année entre le 15 mai et le 15 juin, en général.

Essaimage : Besoin chez l'abeille répondant à un mode naturel de multiplication de l'espèce et des colonies.

- Essaimer :** Action de quitter la ruche en essaim pour tenter de s'établir ailleurs.
- Extracteur :** Appareil métallique qui, grâce à la force centrifuge, est destiné à l'extraction du miel.
- Extraction :** Opération qui consiste à extraire le miel des rayons après les avoir désoperculés.
- Extraire :** Enlever quelque chose du lieu dans lequel il se trouve. **En apiculture :** retirer des ruches les rayons contenant du miel, les désoperculer ensuite, et finalement les passer dans l'extracteur. En bref, **procéder à la récolte du miel !**

Pour la mise en hivernage : « MIELO-CANDI »

L'incomparable Candi de nourrissage au pur Miel du Pays

Livré moulé sur grands cadres. Vous pourrez ainsi donner en **une seule fois** tout le complément des provisions d'hivernage ;

10 kg. de candi au miel du pays = 17 kg. de sirop d'hivernage

Un seul déplacement, une seule intervention suffisent donc pour nourrir vos ruchers éloignés. Deux grands cadres de candi placés derrière les partitions, et voilà vos colonies, pour la plupart, suffisamment approvisionnées pour l'hiver.

Cadres de corps DB-DT: env. 4,5 kg.

Cadres de hausse DB-DT: env. 2,2 kg.

Cadres suisses (Burki): env. 4 kg.

En cartons DB-DT: env. 1 kg.

En cartons suisses: env. 1 kg.

En blocs rond pr. Lienher: env. 0,300 kg.

Kg.	1	10	20	50	100
Fr.	5.50	5.40	5.30	5.20	5.—



RITHNER Frères, Chili 29, 1870 Monthey VS

Fabrique de ruches et fournitures générales pour l'apiculture - Téléphone (025) 71 21 54